Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Heli usłyszał odgłos tego krzyku i zapytał: Co (oznacza) odgłos tego zgiełku? A człowiek ten pośpieszył, przyszedł i doniósł (o tym) Helemu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Heli usłyszał ten odgłos: Co to za zgiełk? — zapytał. Beniaminita przybiegł i doniósł Helemu o wszystkim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I kiedy Heli usłyszał ten krzyk, powiedział: Cóż to za zgiełk? A ten człowiek śpiesznie przyszedł i oznajmił o tym Heliemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A usłyszawszy Heli głos krzyku onego, rzekł: Cóż to za głos rozruchu tego? lecz on mąż spiesząc się, przyszedł, aby to oznajmił Heliemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszał Heli głos wołania, i rzekł: Co to za głos tej trwogi? A on pośpieszył się i przyszedł, i oznajmił Heli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Heli, posłyszawszy echo tego krzyku, zapytał: Co oznacza ten zgiełk tłumu? Człowiek ów pośpieszył i przybywszy, opowiedział Helemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Heli usłyszał ten głośny krzyk i zapytał: Cóż to za zgiełk? A mąż ten śpiesznie przybiegł i oznajmił Heliemu tę wieść. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Heli słysząc odgłosy wrzawy, zapytał: Co to za krzyki? Wówczas człowiek ten przybył spiesznie i przekazał Helemu wiadomość. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Heli usłyszał głosy zawodzących i spytał: „Co znaczy ta ogromna wrzawa?”. Goniec przybył pośpiesznie do Helego i wszystko mu opowiedział. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Heli usłyszał głośne biadanie i zapytał: - Co to za głośne krzyki? Wtedy człowiek [ów] nadbiegł spiesznie i opowiedział Helemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почув Ілі голос крику і сказав: Що це за голос у крику? І чоловік, поспішившись, ввійшов і сповістив Ілі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Eli usłyszawszy odgłos tego krzyku, powiedział: Co znaczy odgłos tego tumultu? Zatem ów człowiek szybko przybył i wszystko Elemu opowiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Heli usłyszał odgłos krzyku. Rzekł więc: ”Co znaczy odgłos tego zgiełku?” I mąż ów pośpieszył się, by wejść i powiadomić Helego. |